

# Refle Kiltirel

## Editorial

### Refle Kiltirel

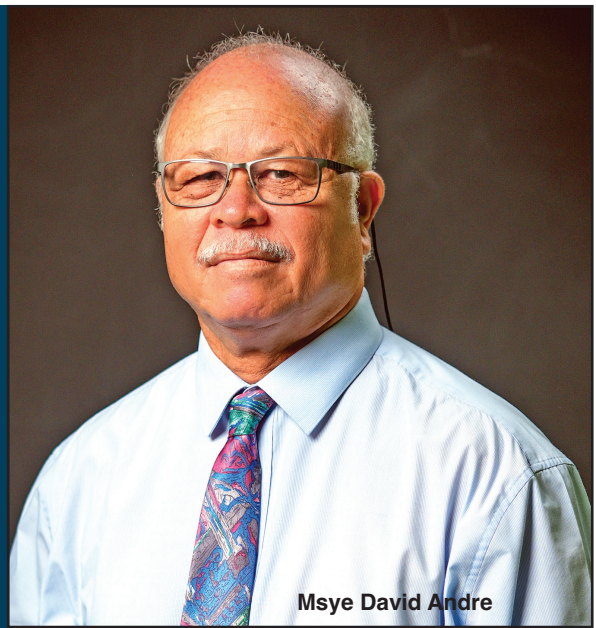
Factoring the local culture into the national developmental process would lead to better outcome. Being cognizant of the cultural context, while sensibly embracing the benefits of modernity is important. The exercise would require a paradigm shift and courage. Culture is a national resource which is untapped, and yet it is a sustainable resource as it is mostly carried in the minds, then manifested through various activities on a daily basis. This process is called cultural reproduction, meaning that every day in a ritualistic and traditional manner, we systematically reproduce our culture, be it language, music, food or clothing. These are referred to as 'surface culture' as it can be observed, as opposed to 'deep culture', which is not readily noticeable especially by foreigners, but which is the actual operating system and driver of any culture. Eventually, the chosen or imposed development model has to be operationalized and implemented within the existing local cultural setting. The Seychelles National Institute for Culture, Heritage and the Arts (Culture Institute), has as one of its objectives, the bridging of the existing gaps that may exist between culture and development. The Culture Institute contributes significantly to the education of the population, and education is the corner stone of any development effort. This is achieved through its various programmes and facilities, as around eighty five percent of the programmes and activities of the Institute are educational by nature. Along this line, the Seychelles National Institute for Culture, Heritage and the Arts is proud to launch its Culture page called 'Refle Kiltirel', as part of its visibility and information campaign towards the general public. This monthly page will provide the readers with extensive and in-depth cultural information and analysis through essays and interviews, as well as programmes about upcoming cultural activities, promoting a deeper understanding and reflection about the functions and mandate of the Institute. The discussions on culture, heritage and the arts will be linked to the broader national development efforts. Establishing the collective cultural identity as a baseline, will inadvertently motivate us into more streamlined actions and promote our sense of belonging. This will further promote patriotism and national unity, as it has been proven that people with a common identity and shared purpose, collaborates more easily, resulting into improved productivity and greater prosperity for all.

**Gabriel Essack**  
Seychelles National Institute for Culture, Heritage and the Arts

\*Gardyen Nou Leritaz\*

## Antretyen avek Sekreter Zeneral pour Lenstiti Nasyonal pour Kiltir, Leritaz ek Lar Sesel, Msye David André

# «En nouvo lapros kot i konsern prezervasyon e promosyon kiltir, lar ek leritaz kiltirel Sesel»



Msye David André

Sete le 23 Oktob 2021 ki Prezidan Larepublik Sesel, Msye Wavel Ramkalawan, ti ofsyelman lans Lenstiti pour Kiltir, Leritaz ek Lar Sesel (Lenstiti Kiltir) konman sa antite endepandan ki responsab pour travay lo bann polisi, e osi asir prezervasyon, proteksyon, promosyon e lapresyasyon leritaz kiltirel Seselwa.

Sa lenstiti i egalman responsab pour promot drwa ek labilite lekspresyon, kree en lanvironnman favorab e akseptab pour developman e zousman kiltir Seselwa, ensi ki bann valer lidantite Kreol.

I osi annan sa manda pour konsey Gouvernman lo bann polisi an relasyon avek kiltir, leritaz ek lar Sesel pour asir prezervasyon ek lidantite nou kiltir. Lenstiti Kiltir i osi la pour ankouraz lekselans e inovasyon artistik, pour maksimiz valer ekonomik, ensi ki repitasyon pei.

I osi promot korperasyon enter-kiltirel lo nivo nasyonal e enternasyonal dan domenn kiltir, leritaz ek lar Sesel.

Dan sa antretyen ki swiv, Sekreter Zeneral sa lenstiti, Msye David André, i donn plis detay lo manda ek fonksyonnan Lenstiti Nasyonal pour Kiltir, Leritaz ek Lar Sesel.

### Kestyon: Ki rezondet Lenstiti Leritaz Kiltir ek Lar Sesel?

**Msye David André:** Mon ti a kontan konmans par dir ki sa lenstiti i en nouvo lapros kot i konsern prezervasyon, promosyon kiltir, lar, ek leritaz kiltirel Sesel.

Parey nou konnen, avan kiltir ti tonm anba en minister, e mon bezwen admet ki i annan bann keksoz ki n'al byen pour en serten moman, me par kont nou bezwen rekonnèt ki i annan keksoz ki n' denzere, kot kiltir ek lar pa'n neseraman ganny sa latansyon ki i sipoze gannyen.

Sa i prensipalman aköz en Minister i en lenstitisyon politik, e i ganny dirize par en Minis, ki en personaz politik ki ganny apwente par Prezidan. Alors, fodre nou konpran byen ki bann personaz politik zot annan bann azanda politik ki toutlan pas an premye.

I'n ariv en moman dan nou listwar kot nou devret annan en nouvo mannyer fer dan lafason ki kiltir i ganny zere. Politisyen i vini, i ale, me kiltir i sipoze reste, e annan en kontinite.

Si nou pe senseraman rekonnèt ki Sesel dan son diversite i en pep Kreol, nou bezwen aksepté plenman tou sa diversite ki donn li sa idantite Kreol.

Se pour sa rezon ki nou'n apel nou moto 'Gardyen nou leritaz'.

Sa lenstitisyon i endepandan avek son prop lalwa, en lo fason dir, i ki i en reform kiltirel.

I annan senk lazans ki tonm anba li ki konpri, Konsey Nasyonal pou Lar ek Lartizana, Lazans Kreatif Sesel, Konsey Nasyonal pour Resours leritaz Sesel, Lakademi Kreol Sesel, e finalman, Divizyon akizisyon, konservasyon, resers e akse a lenformasyon.

Lenstiti Nasyonal pour Kiltir in ganny gouvernen par sa bann lalwa swivan:

● **Konstitisyon Repiblik Sesel, Lartik 39 (1)** i stipile ki, 'Leta i rekonnèt drwa tou dimoun pour pran par dan en lavi kiltirel, pour profese, promouvwar, zourir e protez bann valer ek koutim kiltirel Pep Seselwa dapre restriksyon ki lalwa i kapab prevvwar e ki nesesser dan en sosyete demokratik enkli...'.

● **Lartik 3(2)** ki leta i antreprann pour pran mezir rezonnab pour asir prezervasyon leritaz ek valer kiltirel Pep Seselwa. **Akt 43 pour Lannen 2021** i lalwa ki defini klerman rol ek fonksyon Lenstiti Nasyonal pour Kiltir. Plizyer seksyon dan sa Lalwa i dekrir rol ek fonksyon sak antite ek bann lobzekif ki bezwen ganny realize vizavi promosyon, prezervasyon ek developman lang, kiltir ek tradisyon Seselwa.

Manda sa menm Lenstiti Nasyonal i permet sak antite pour travay etrvatman avek lezot partener, minister, lorganizasyon ek sektier prive pour delivre bann azanda ek priyorite nasyo-

nal ek enternasyonal, pour sit konman legzanp, **Azanda 2063** ki met kiltir konman en moter pour asir en ledikasyon enklisiv e osi ledikasyon pour lavi. **SDG goals** i promouvwar Kiltir konman en zouti dan developman ekonomik soutenab atraver lanplwa ki bann lendistri kreatif e artistik i ofer.

Tou sektier ki'n ganny mansyonnen dan 'Vision 2033' (Towards a Sustainable and Inclusive Future – Vision & National Development Strategy 2019 – 2023) zot tret sa sis pilye ki baze lo eleman kiltirel tel ki bann valer ek prensip partaze.

Kiltir Kreol i devret reste sa eleman ki ini tou dimoun, oubyen sa pon ki konekte nou ansann konman en pep, e osi konekte nou avek lemonn eksteryer, kot nou bann akter, apard ki anrisir zot konnesans avek bann diferan developman dan sa domenn, a osi ganny sans pour promot nou kiltir atraver lemonn'.

### Kestyon: Konman sa dimoun ki ansarz sa lenstiti, kwa ki ou kapab dekrir konman bann lakonplisman pandan son 2-an legzistans?

**Msye David André:** Premyeraman, kreasyon sa lenstiti dan limenn i en gran lakonplisman. Lot lakonplisman ki nou kapab selebre pandan sa pti moman letan legzistans se Moutya, ki enn nou leritaz ki i ganny enskrir konman enn bann patrimwann entanzib mondyal UNESCO an Desann 2021. Sa ki enteresan ladan se ki lemonn in rekonnèt ki Sesel i annan en leritaz sibstansyel, ki a en serten moman ti ganny enterdi. Sa pour mwan i profon, aköz Moutya, konman en keksoz ki ti enterdi, e ganny asosye avek en serten group dimoun dan nou sosyete, i sanmenn sa ladans ki'n ganny aksepté par tou Seselwa pe enport zot lorizin, e stati sosyal. Tou dimoun i santi zot konekte, e annan sa sans lapartenans.

Sa i en keksoz tre for ki kapab annenn tou dimoun ansann. Zis mazinen, en keksoz ki ti ganny enterdi, komela i premye keksoz ki i ou wetan lo andre dan biro Prezidan, ki sa menm landrwa kot lalwa ti ganny fer pour enterdi li. Pour mwan, sa i en keksoz ki senbolikman for.

Sa sans lapartenans ki kiltir Seselwa i annemmen i pas par lao tou nou bann diferans ek fason pansé, e fer. I osi annan bann lakonplisman fizik, tel ki nou Bibliotek Nasyonal ki'n ganny repare e byento pe al re-ouver, ensi ki re-developman artizanal kot bann artizan ek prodwi artizanal pe pli ganny valorize.

Nou'n termin e pibly nou diksyonner Kreol ki pou ede fer lemonn konn plis lo nou lalang Kreol, annemntan ede dan bann resers pour valoriz lalang Kreol. I'n osi annan aktivite Bazar Domaine, renovasyon e re-ouvertir restoran Vye Marmit ek lakaz Roza kot Domaine de Val des Prés, e lansman nouvo prodwi 'Grandma's Savoire-faire'. Nou'n lans nou 'Identity Passport', fer louvertir Galeri Domaine ek Mize Koko, renovasyon e re-ouvertir Teat Nasyonal, pibly 8 liv kiltirel e prodwi 5 program kiltirel odyo vizyel, lans nou *e-book* ek 'epleyben', louvertir en kafé kot Mize Nasyonal, lans nou fon nasyonal pour kiltir apele 'Seychelles National Culture Fund', lorganizasyon 'Seychelles Biennale' ki'n vwar partispasyon 44 artiz, 27 etranze e 17 Seselwa. Nou pe kontinyelman partisp dan bann ekspoze enternasyonal kot bann nou artis lokal pe ganny loportinite pour partisp ladan, tel ki 'Carusel Louvre', 'World Art Dubai', 'Biennale Venice', 'Mauritius International Art Fair', 'Indian Ocean Music Market', 'Crafi Mella' pour nom serten. Nou'n osi reisi ganny de donasyon sibstansyel pour nou bann proze avek UNESCO ek *International Fund for Culture Diversity* (IFCD).

Nou bann akonplisman in osi vin atraver sa bon sinerzi ant nou lenstiti ek bann ministier ek bann lazans kle dan gouvernman, pandan levennman Dubai Expo 2020. Sa i zis serten bann akonplisman ase sibstansyel ki'n pase anba parasol Lenstiti Nasyonal pour Kiltir, Leritaz ek lar Sesel pandan son preski 2-an legzistans.

### Kestyon: Atraver ou lekspeyans, kwa ki ou pou dekrir konman bann defi ki Lenstiti Kiltir pe fer fas avek?

**Msye David André:** Dan tou keksoz ki nouvo, i pou toutlan annan difilkilte, aköz sanzman i en keksoz ki inevitab dan tou son sans. Pa tou dimoun ki akey sanzman avek menm kalite latitud. Sanzman i en keksoz ki annan son kote pozitiv, me i osi annan son bann defi. I'n annan bann moman kot serten dimoun in santi zot konfortab dan en lanvironnman, e avek sa sanzman, zot in bezwen re-vwar zot fason fer, lafason vwar keksoz, e osi lafason ki zot refleisir. Konman en dirizan, i enportan ki ou annan sa abilite pour fer fas avek bann tel sitiasyon, e fer konpran ou tim lo ki direksyon nou pe ale, e ki mannyer nou bezwen travay ansann pour annenn sa rezilta ki nou anvni. Ou bezwen annan en karakter ki permet ou fer dimoun konpran ou, e osi konpran ki nou pe travay konman en lekpi.

Mon toutlan fer sa konparezon avek en lorkes senfonik kot i annan apepre 80 dimoun ki zve plizyer lenstriman mizikal.

Me, parkont, i annan zis en sel dimoun ki fer tou sa bann mizisyon zve ansann, e sa i sa sef lorkes ki pa neseraman konn zve sa bann lenstriman, me i anvi ki zot ganny zve dan son globalite.

Alors, fodre tou manm lorkes i konpran ki direksyon zot pe ale.

I enportan alors ki nou fer tou nou bann travay konpran sa, pour ki nou tou nou lo menm laliny, aköz si non, nou pa pou kapab konvenk dimoun andeor lo kwa ki nou pe sey akonplir.

Gradyelman, nou pe sirment sa. Nou osi annan serten defayans kot i konsern konvenk lezot lazans andeor pour annan sa sinerzi avek nou lenstiti pour asire ki nou kapab pli byen asimil nou bann program pour ki i annan plis lenpak lo nou popilasyon.

I osi annan sa mantalite, prezizaman lo kote bann akter kiltirel, ki ekspekte lazans fer tou keksoz pour zot.

Kontrerman avek sa fason pansé, lazans i la pour donn zot loportinite pour zot fer zot prop keksoz.

I annan sirkansans kot lazans i pada fasilite keksoz pour zot, par egzanz finans en proze, me alafen i enportan pour zot konpran ki sa i zot metye, e zot bezwen fer sir ki zot konn organiz zot.

Nou la pour kree lespas, e met divan dan zot lavwal, aköz nou anvni vwar kiltir Seselwa bouze.

### Kestyon: An term multi-kiltirel, kote ou krwar kiltir Kreol i plase dan nou sosyete ozordi? Eski ou krwar i annan en konfli ant laliberte ek lidantite kiltirel ?

**Msye David André:** Ler nou koz lidantite kiltirel, i enportan ki nou konman Seselwa, nou konpran e nou konsyan ki nou oule dir par sa.

Bann zenn ozordi Sesel zot krwar ki tou sa ki sorti ayer i siperyer, e an fezan sa, endirekteman, oubyen enkonsyaman, ou pe perdi ou idantite Kreol.

Si ou get lalang Kreol, ou pa kapab koz an Kreol, e 90 pour-san i an Angle. Sa, si nou pa fer atansyon, i pou detri sa fabrik idantite Kreol ki nou pe koz lo la. Si nou get lo lot kote, bann dimoun ki'n vin Sesel, annou dir pandan sa demyen 15 a 20-an, zot pe annan tandans pour zot enpor en fason viv, fason fer lo nou sosyete. Sa ki grav, se ki nou, nou pa pe konsyan sa. Nou pe krwar ki sa i akseptab. Nou pe soutir en bann keksoz e pratik ki pe ede pour dezerer sa ki pour nou.

I tre enportan pour annan en bon lekilib ek balans. Sa ki pli efreyan dan tousala i ki bann dimoun avek pouvwar ekonomik i pran kontrol lasenn politik, e an fezan sa, pran kontrol lasenn kiltirel. Sa ki nou pe koz lo la ozordi lo Sesel konman en pep Kreol, i riske ganny efase. Legzanp i kler, e pa tou lwen avek nou, nou'n kapab obzerv sa arive. Sa, i en keksoz pour nou refleisir tre for lo la. Nou bezwen demann nou lekor si nou pe vremen met sa ki pour nou, nou lidantite kreol, annavan.

Kontinyasyon paz II

# Refle Kiltirel

## 'Larises ek lizaz en mo'

Dan nou prosen edisyon, nou pou entrodwir en seksyon entitle 'Larises ek lizaz en mo', kot tou le mwan, enn nou mo kreol pou ganny ekspwate. Kisisa en mo ?

En mo i en limite leksikal. Dan lengwistik en mo i en pli pti eleman ki kapab prononse separeman avek en konteni semantik oubyen pragmatik.

En mo i en eleman en lalang konpoze par enn oubyen plizyer fonenn ek grafenn ; son, siny, en group son, bann let, ki servi pour deziny bann lobze, pour ekspri bann aksyon, bann santiman, bann lide ensi ki zot bann rapor. I en mwayen en pti nomm parol prononse oubyen lekspresyon oral oubyen ekri.

Lidantite en mo i konstitye par trwa eleman ; en *laform*, en *sans* ek en *kategori gramatik*al.

## «En nouvo lapros kot i konsern prezervasyon e promosyon kiltir, lar ek leritaz kiltirel Sesel»

Kontinyasyon lo paz I

### Kestyon: I'n annan demars pour re-organiz ledikasyon kiltir ek lar dan lekol. Dan ki fason eski Lenstiti pour Kiltir, Leritaz ek Lar Sesel i enpliké ladan?

**Msye David André:** Dan prosesis ledikasyon en dimoun, i enportan ki i ganny en ledikasyon komplet, non pa zis sa bout akademik, ki nou apel kognitiv. I osi annan en bout developman kot nou apel ledikasyon emosyonnell, estetik ki enportan pour grandi, e apresye lezot keksoz. Lar in ganny prove ki dan ledikasyon zanfan, i en eleman ki develop personalite ek karakter en zanfan, e osi enklke en eleman disiplin dan li.

I annan sa kote emosyonnell e sansibilite ki ledikasyon artistik i annemnen dan developman en dimoun.

Lo kote lenstiti, nou'n siny en memoratwar avek Minister Ledikasyon pour re-lans program ledikasyon lar ek kiltir dan lekol primer, ki ti deza la avan, me ki'n dezentege.

Zanfan i kontan sa bann aktivite ki donn zot en sans lakonplisman ek lafyerte.

I osi en loportinite pour sov bann zenn kont bann move lenfiyans. Nou travay avek zanfan kot lenstiti in toutlan en keksoz kontinyel. Nou annan klib edikasyonnell tel ki klib mize ki la pour plis ki 30-an, e klib leritaz ki lo kontinyelman ganny fer pour en 20enn lannen. I pa zis kote kot Mize, leritaz, Lakademi Kreol ek nou seksyon bibliotek, me osi kot *Creative Seychelles* ek NACC ki fer bokou aktivite ek lalatelye kontinyel dan bann letan vakans pour zanfan.

### Kestyon: Ou kapab devwal en pe ou bann fitir vizyon pour sa lenstiti pour lannen 2024 e pli devan?

**Msye David André:** Vizyon Lenstiti Nasyonal pour Kiltir, Leritaz ek Lar Sesel i fondamantalman pour ki alafen 2025, nou'n arive vin en lenstitisyon ki kiltiv ekxelans dan kad promosyon, prezervasyon e developman kiltir Sesel. Nou bi se pour war en pep Kreol ki fyer son idantite, osi pour vwar bann eleman an plas dan sosyete ki permet dimoun partispé, epaouner e avanse, partaz sa avek lemonn, egalman pour develop son bann atou, e abilite pour permet li grandi konman en imen ki konplet.

Nou konnen ki nou lorizin, nou fabrik, ki dan nou lanmen ozordi. Alors, ki nou fer avek?

Pti ki nou etc, nou annan sa abilite pour montre lemonn ki kiltir i sa lalinyer ki annan sa abilite pour annenn lape, tolerans e respe anver tou dimoun.

Parey sa sitasyon i dir '*Kiltir i lalimyer lepase, dan nou lanmen ozordi, pour ekler nou fitir*'.

# Réflexions autour de la notion de culture

D'abord, cette évidence : il n'y a pas de peuple sans culture et la culture est indissociable de l'homme. Ceci dit, l'on conviendra aisément que le mot culture est couramment employé par de nombreuses personnes dans des contextes très variés. On a coutume de dire que l'homme ne vit pas de pain et qu'il a aussi besoin de culture ! Définition de la culture par l'UNESCO :

« Dans son sens le plus large, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels, matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts, les lettres et les sciences, les modes de vie, les lois, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. »

Au sens large, culture est presque synonyme de civilisation et la langue étant un élément fondamental d'une culture, apprendre une langue c'est aussi apprendre une culture. La culture est très importante pour un peuple qui a subi une domination politico-économique qui s'accompagne toujours d'une domination culturelle. Celle-ci facilite la soumission et son acceptation. Les systèmes esclavagistes et colonialistes par exemple ne se sont pas imposés et maintenus simplement par la force des armes.

Marcus Garvey disait avec raison : « Un peuple qui ne connaît pas son passé, ses origines et sa culture ressemble à un arbre sans racines. » On remarquera

**38 ENM EDISYON**

# FESTIVAL KREOL SEHEL

**7 - 31 OKTOB 2023**

VICTORIA KAPITAL LEMONN KREOL

THE SEYCHELLES NATIONAL INSTITUTE FOR CULTURE, HERITAGE AND THE ARTS CREATIVE SEYCHELLES AGENCY  
LATANIER ROAD VICTORIA, MAHE, SEYCHELLES P.O.Box 1383, Tel:+ (248) 432 4353

LAYOUT AND CONCEPT DESIGN BY: Urry MATHIOT - PHOTO COURTESY: Michel DENOUSSE

depuis quelques décennies, une grande mobilisation internationale en faveur de la culture et notamment de la culture traditionnelle. C'est ainsi que l'UNESCO, aide plusieurs pays à réaliser l'inventaire, la préservation et la valorisation de leur patrimoine culturel traditionnel (matériel et immatériel). Les Seychelles ont bénéficié de son assistance au cours des travaux préparatoires ayant abouti à l'inscription du moutya au Patrimoine Culturel Mondial de l'UNESCO. Divers éléments figurent sur cette liste : monuments, documents écrits, oraux, danses, instruments de musique, paysages, œuvres artistiques, technologies, etc. Dans chaque pays, coexistent en général, différentes cultures propres à des tribus, ethnies, communautés ou groupes sociaux spécifiques. Il arrive que ces différences engendrent des conflits et même des guerres au sein d'un pays ou entre plusieurs pays.

Une des erreurs à éviter : Se baser surtout sur des éléments matériels, scientifiques... pour dévaloriser certaines cultures. Négliger les valeurs humaines conduit souvent à des conflits, atrocités, et crimes contre l'Humanité tels l'esclavage, la colonisation, le nazisme et les génocides, des faits odieux et indignes de notre espèce.

Au lieu de comparer des cultures dans le but d'établir des hiérarchies de valeurs (d'infériorité ou de supériorité), il faut plutôt considérer chaque culture comme une entité singulière, unique. Il est préférable de parler alors

de dialogue des cultures, de multiculturalisme pour encourager des populations d'origines différentes à vouloir vivre ensemble et à s'ouvrir aux autres cultures pour s'enrichir mutuellement et bâtir solidairement un avenir meilleur.

Autres sens du concept de culture : des éléments distinctifs d'ordre économique, politique, religieux, racial, géographique, etc. sont délibérément privilégiés ; ainsi on parlera de culture occidentale, méditerranéenne, judéo-chrétienne, islamique, chinoise, etc. Le concept peut être encore plus spécifique comme dans culture bourgeoise, urbaine, créole, musicale, politique. Que dire de l'expression homme (ou femme) de culture ? Elle désigne une personne possédant des connaissances et savoirs reconnus sur des sujets variés ? Cette expression peut s'appliquer, par exemple entre autres, aux regrettes Kantil Jivan Shah et Guy Lionnet.

Toutefois, appréciations de telles personnes sans oublier Rabelais. « Mieux vaut une tête bien faite qu'une tête bien pleine. »

Finalement souvenons-nous que la culture est à la fois un moteur et un catalyseur de tout développement. Les planificateurs économiques en tiennent de plus en plus compte. C'est plutôt une bonne chose !

Écrivain : M. Abdourahamane DIALLO.